



La Lettre de l'OEP N°71 (septembre-octobre 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Éditorial – Quand l'Europe se réveillera ! (II)

Retrouver l'usage de la parole !

Comme le rappelle l'écrivain Laurent Binet dans son thriller plein d'humour et de talent *La septième fonction du langage*, la parole est un pouvoir, fonction longtemps ignorée des linguistes. De ce point de vue, l'Europe, ou plutôt les Communautés européennes, devenues l'Union européenne, a toujours été muette, désespérément muette, sur les affaires du monde et sur elle-même.

Le diagnostic a été fait depuis longtemps. Ce n'est un secret pour personne. L'Union européenne ne s'est jamais pensée autrement que comme « un prolongement politique et militaire de la puissance américaine », selon l'expression de Régis Debray. Se remettre des décombres de la Seconde Guerre mondiale condamnait-il les nations européennes à être et à se conduire en éternels vassaux ? Les mots sont cruels. Le débarquement de Normandie avait pour nom de code « Overlord ». Or, que signifie « Overlord » ? Suzerain. C'est tout un programme qui imprime sa marque à 70 ans de vie commune. Mais les temps changent. Les Européens, semblent prendre conscience que la vassalité n'a pas que des avantages.

Donc si l'Europe, en tant qu'ensemble de nations auquel l'état du monde impose d'unir leurs destins, se mettait à parler, ce serait une bonne chose pour tout le monde.

L'hebdomadaire *Le Point* titre son numéro spécial du 21 septembre *Françallemagne, le pacte historique*. Dans ses différents discours, notamment dans [son dernier à la Sorbonne](#), le président français, Emmanuel Macron, souffle un air nouveau tout en s'inscrivant dans une continuité historique multiséculaire. Pour le passé récent, quelle extraordinaire parenté avec les discours qui ont entouré le traité franco-allemand de 1963, dont l'ambition s'était trouvée entravée par les circonstances du temps ! Jamais il n'a été question que l'Allemagne et la France conduisent ensemble l'Europe. Mais rien de sérieux ne peut se faire sans le couple franco-allemand. Il lui appartient, sans monopole, de proposer et d'inspirer. Le [traité de l'Élysée](#) ne disait pas autre chose. Quelle parenté également avec le [déclaration de Copenhague des 14 au 15 décembre 1973 sur l'identité européenne](#), qui engageait les neuf pays membres (les 6 fondateurs plus le Royaume Uni, l'Irlande et le Danemark qui venaient d'adhérer) et les futurs nouveaux membres !

Par exemple :

« 6. Si, dans le passé, les pays européens ont été à même de jouer individuellement un rôle majeur sur la scène internationale, les problèmes internationaux actuels peuvent difficilement être ...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay, Anne Bui

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [arabe](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [cliquant ICI](#)

Dans ce numéro

- Édito – Quand l'Europe se réveillera ! (II)
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

-> résolu par chacun d'eux seul. Les changements survenus dans le monde et la concentration croissante des pouvoirs et des responsabilités entre les mains d'un très petit nombre de grandes puissances impliquent que l'Europe s'unisse et, de plus en plus, parle d'une seule voix, si elle veut se faire entendre et jouer le rôle mondial qui lui revient.

8 Les Neuf, dont un but essentiel est le maintien de la paix, n'y parviendront jamais en négligeant leur propre sécurité. Ceux qui sont membres de l'Alliance Atlantique considèrent qu'il n'y a pas actuellement d'alternative à la sécurité qu'assurent les armes nucléaires des États-Unis et la présence des forces de l'Amérique du Nord en Europe; et ils sont d'accord pour estimer qu'au regard de sa relative vulnérabilité militaire, l'Europe doit, si elle entend préserver son indépendance, tenir ses engagements et veiller, dans un constant effort, à disposer d'une défense adéquate.

14. Les liens étroits qui existent entre les États-Unis et l'Europe des Neuf, qui partagent des valeurs et des...->

-> aspirations fondées sur un héritage commun, sont mutuellement bénéfiques et doivent être préservées. Ils n'affectent pas la détermination des Neuf de s'affirmer comme une entité distincte et originale. Les Neuf entendent maintenir leur dialogue constructif avec les États-Unis et développer leur coopération avec eux, sur une base d'égalité et dans un esprit d'amitié. »

Ce texte aurait pu être écrit aujourd'hui ou presque. Car le contexte géostratégique a beaucoup changé.

De ces belles résolutions, il n'est en fait rien sorti, ou si peu, en raison de l'incompatibilité entre l'affirmation d'un rôle politique de l'Europe, d'une Europe souveraine d'États souverains, et la structure de l'OTAN et l'alignement qui en découle.

Cet alignement atteindra son point culminant avec l'invasion de l'Irak, approuvée par la quasi-totalité des gouvernements en place, sous réserve du veto français au Conseil de sécurité et de la position du gouvernement allemand de Gerhard Schröder qui s'était désisté en déclarant qu'il ne participerait pas sans mandat de l'ONU. Moment historique qui a été marqué par l'apparition d'une opinion publique européenne et par le début du divorce entre les gouvernements européens et leurs opinions publiques.

Depuis, beaucoup d'eau a coulé sous les ponts. Inutile de rappeler les principaux événements depuis 1973 qui ont modifié les équilibres géostratégiques et le regard des Européens sur le monde et sur leur allié américain : fin de la guerre du Vietnam (1975), 40 ans de guerre en Afghanistan (1979 à maintenant), effondrement du bloc soviétique (1989), les deux guerres d'Irak (1990-1991, 2003-2011) et l'extension des conflits au Proche-Orient (2014 à maintenant), élargissement de l'Union européenne de 9 à 28, éclatement de la Yougoslavie, Brexit, etc.

Il est vrai que la parole ne suffit pas. Le verbe n'est qu'un début.

Donc regardons les forces en présence en se limitant aux États-Unis, à l'Europe et à la Russie.

La Russie est l'obsession des élites américaines. Que pèse-t-elle réellement ?

- Dépenses militaires (milliards de dollars et % calculé sur plus de 80 % des dépenses militaires dans le monde 2015) : États-Unis 611, 45,98 % ; Europe (France+Royaume Uni+Allemagne+Italie) 173, 12,72 % ; Russie 62,9, 5,09 %.

- PIB (Produit intérieur brut en milliards de dollars et % calculé sur le PIB mondial en 2015) : Union européenne 18 812, 25,22 % ; États-Unis 18 562, 24,88 % ; Russie 1 325, 1,78 %.

Donc, la Russie représente 1,25 fois la puissance militaire de la France et 40 % de celle des quatre premières puissances européennes ; plus, c'est à peine supérieur au dixième de la puissance américaine. Par habitant, elle dépense deux fois moins que la France et cinq fois moins que les États-Unis. En termes de PIB, la Russie représente 12 % de l'Union européenne, 55 % de la France et 40 % de l'Allemagne. Le croque-mitaine décrit par une certaine propagande n'est donc qu'un monstre de papier.

Mais la force matérielle ne suffit pas. Le rayonnement, la capacité d'influence, le « soft power », comptent beaucoup aussi, ce qui nous renvoie au verbe.

Pour la Russie, retrouver une capacité d'influence au-delà de ses capacités militaires limitées, est un enjeu majeur. Pour les États-Unis, qu'est devenu leur *soft power*, après l'accumulation ...->

-> des désastres rapidement évoqués ci-dessus. Et l'Europe ?

Dans un débat organisé par le journal *Libération* le 26 novembre 2011, sur le thème « [La culture peut-elle donner un sens à l'Europe](#) », Umberto Eco avait amorcé cette réflexion : « Être européen est une chose que l'on ressent quand on est ailleurs. Cela m'est arrivé aux États-Unis. Dans une soirée, après quelques verres, vous vous précipitez sur le premier Norvégien qui passe pour bavarder, avec le sentiment qu'on se comprend mieux. Bien sûr, il s'agit d'une identité ressentie au niveau intellectuel, culturel. Toute la question est de le faire ressentir par tout le monde. »

Rien n'empêche aujourd'hui l'Europe de parler d'une seule voix, selon les termes de la Déclaration de Copenhague.

Là est toute la question.

Dans une [interview donnée en 1965](#), le général de Gaulle expliquait que la grandeur de la France (quelle signification donner au mot « grandeur » ?) était de plaider partout pour la paix et la coopération. Telle était son ambition et elle ne pouvait en avoir d'autre. Aujourd'hui, on peut tenir le même discours pour l'Europe en y ajoutant le modèle social, le développement durable ou la responsabilité pleine et entière de notre planète.

Les esprits chagrins diront que la France ne voit l'Europe que comme une grande France. Mais, sérieusement, n'y a-t-il pas plus grand projet pour l'Europe que de plaider et d'agir pour la paix, la coopération et la sauvegarde de notre planète et s'en donner les moyens intérieurs et extérieurs. Ce n'est sans doute pas la seule innovation du [discours de la Sorbonne](#) (le partenariat avec l'Afrique par exemple), mais il faut attirer l'attention sur la place prise par la culture, les langues et le multilinguisme. Celle-ci est assurément majeure.

Cette Europe ne peut s'identifier par une *lingua franca*. Elle ne peut qu'être plurilingue et fondée sur ses langues.



La suite à la prochaine Lettre

L'OEP est engagé dans un combat de longue haleine qui est un combat nécessaire, aux multiples enjeux. Il faut être présent pour les grandes et petites décisions. C'est la mission que s'est donnée l'OEP. Ensemble il faut redoubler d'effort. Vous pouvez apporter un soutien humain, en participant à son action, ou un soutien matériel en adhérant à l'OEP ou en lui faisant un don.

C'est le moment d'adhérer à l'OEP et de partager



Des articles à ne pas manquer



Macron, extrait du discours de la Sorbonne 26 septembre 2017 : un playdoyer pour le plurilinguisme

"Le ciment le plus fort de l'Union sera toujours la culture et le savoir. Car cette Europe où chaque Européen reconnaît son destin dans le profil d'un temple grec ou le sourire de Mona Lisa, qui a pu connaître des émotions à travers toute l'Europe en lisant MUSIL ou PROUST,

[Lire la suite...](#)



Le nouveau Bachelor de Polytechnique : Une première année dense et tout en anglais, français obligatoire

Le 15 décembre 2015, l'École polytechnique dévoilait les grandes lignes d'une réforme en profondeur. Parmi les propositions avancées, la création d'un diplôme postbac en trois ans, sur le modèle du «Bachelor» anglo-saxon. Une grande nouveauté pour la prestigieuse école d'ingénieurs.

[Lire la suite...](#)



After Brexit, EU English will be free to morph into a distinct variety (The Guardian)

The European parliament building sporting some of the languages spoken by EU member states. The newfound neutrality of English in Europe may help it survive Brexit as the EU's lingua franca ... with the addition of a few distinctly un-British quirks. If your planification isn't up to snuff, you might need to precise your actorness. English in the EU, spoken primarily by non-native speakers, has taken on a life of its own. While "planification" might be jargon unlikely to pop up outside of Brussels,...

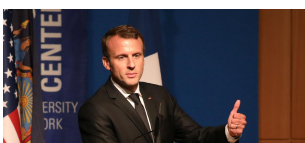
[Lire la suite...](#)



Francophonie : quelles réalités, contradictions et perspectives ? (Diploweb.com-La revue géopolitique)





Par Marie-Laure POLETTI, Pierre VERLUISE, Roger PILHION*, le 21 septembre 2017. La francophonie, figure imposée de tout propos sur la place de la France dans le monde reste pourtant un impensé chez beaucoup de Français, y compris dans le personnel politique. En dehors de quelques grandes messes et figures imposées, le plus grand flou entoure ce sujet.

[Lire la suite...](#)



Macron s'investit dans le bilinguisme aux États-Unis

Par AFP agence et Le figaro.fr Publié le 21/09/2017 à 10h40 Le chef de l'État a lancé mercredi 20 septembre à New York un fonds de soutien aux programmes bilingues anglais-français. Une « œuvre de civilisation », qui se veut un rappel des bonnes relations existant entre les deux grandes nations....«Si le cosmopolitisme a un sens, il passe par le multilinguisme, pas par la domination d'une langue sur les

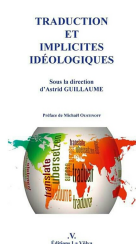
	<p>autres.»... Lire la suite...</p>
	<p>How to improve children’s language awareness at primary school</p> <p>Source: The Conversation, September 4 2017 Young children have a lot to fit into each school day. So making the best use of the little time allocated to learning a foreign language is paramount. In England, state primary schools have been required to offer children aged seven to 11 a foreign language since 2014. This seems to chime with the common assumption, supported by research, that the...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Why do human beings speak so many languages?</p> <p>Source: The Conversation, July 16th, 2017 The thatched roof held back the sun’s rays, but it could not keep the tropical heat at bay. As everyone at the research workshop headed outside for a break, small groups splintered off to gather in the shade of coconut trees and enjoy a breeze. I wandered from group to group, joining in the discussions. Each time, I noticed that the language of the...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Meertaligheid op het werk</p> <p>Op 26 september in Brussel en op 29 september in Utrecht organiseert de Taalunie een debat over meertaligheid op het werk. Meertaligheid is een realiteit. Ook in het Nederlandse en Vlaamse bedrijfsleven. Het onderzoek de Staat van het Nederlands bracht in kaart hoe het daarin met meertaligheid is gesteld. De resultaten op een rij.</p> <p>Meer lezen...>>>>></p>
	<p>Une association este en justice contre l'anglicisation des cours à l'université</p> <p>Mediapart - 24 juil. 2017 Par Vincent Doumayrou Blog : Des Transports nommés soupir Dans une tribune parue dans le quotidien De Volkskrant, un universitaire dénonce la médiocrité induite par le basculement sans rivage vers l'anglicisation de l'enseignement supérieur néerlandais et annonce qu'il va saisir la justice à l'encontre de cette politique. Par Felix Huygen, professeur de lettres...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>"Imposer l'anglais dans la recherche, c'est faire preuve de provincialisme!" (Antoine Chollet - Le Temps 8/3/2015)</p> <p>Le Fonds national pour la recherche scientifique veut contraindre les chercheurs en science politique à remettre leurs projets en anglais. Une décision autoritaire, selon Antoine Chollet, de l'Université de Lausanne, et qui de plus repose sur une vision du monde dépassée. La vision du monde du FNS, dépassée et provinciale Cela fait plusieurs années que le Fonds national suisse de la...</p> <p>Lire la suite...</p>
<p>C'est le moment d'adhérer à l'OEP et de partager</p> 	

Annonces et parutions

L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais
Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu

Les publications de l'OEP

Plurilinguisme, interculturalité et emploi : Défis pour l'Europe, L'Harmattan, 2009, 33,73 € (papier), 27,99 € (numérique) • 408 pages [COMMANDER](#)
Culture et plurilinguisme (papier), 2016, La Völva, 189 p., 14 € [COMMANDER](#)
Culture et plurilinguisme (numérique), 2017, Bookelis, 4,99 € [COMMANDER](#)
Plurilinguisme et créativité scientifique, 2017, Thebookedition, 138 p., 12,99 € (papier), 5,99 € (numérique) [COMMANDER](#)
Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, 2017, Bookelis, 282 p., 15 € (papier), 4,99 € (numérique) [COMMANDER](#)



Reédition de *Traduction et implicites idéologiques*

Sous la direction d'Astrid Guillaume, préface de Michaël OUSTINOFF

Aujourd'hui épuisé aux Editions La Völva, *Traduction et implicites idéologiques* a pu bénéficier d'une 2^{de} édition en ligne, lui offrant une meilleure diffusion et une visibilité accrue via le site de la Revue électronique dirigée par François Rastier, *Texto!*, *Textes et cultures*: <http://www.revue-texto.net/>
Le livre se trouve désormais sous ce lien:

<http://www.revue-texto.net/docannexe/file/3909/traduction.pdf>



Management interculturel. Comprendre et gérer la diversité culturelle (Ulrike Mayrhofer, 2017)

Comment améliorer la compréhension des différences culturelles dans un contexte mondial en mutation ? Quel est l'impact de ces différences sur l'organisation des activités, la gestion des ressources humaines, le marketing et la négociation ? Cet ouvrage offre une vision complète et actuelle du management interculturel, à partir des multiples facettes du concept de culture. L'auteur présente les caractéristiques de nombreuses cultures nationales et leur gestion du temps, de l'espace et de la communication. Il donne de nombreux conseils afin de mieux gérer les situations...

[Lire la suite...](#)








Investigación y ciencia: Revista Especial Multilingüismo

En un mundo cada vez más conectado y cosmopolita, el conocimiento de diferentes idiomas se está convirtiendo en una capacidad cada vez más necesaria y extendida entre la población. Esta revista monográfica (en PDF) aborda los aspectos cognitivos y psicológicos del aprendizaje de otras lenguas, así como las capacidades lingüísticas de las personas plurilingües.

[Contenido de este número...>>>>](#)

Publication du « Rapport sur la valeur économique de la traduction de livres » en Espagne

[ACE Traductores](#) (Espagne) a présenté un *Rapport sur la valeur économique de la traduction de livres*, préparé par l'agence de conseil AFI et financé par le Ministère de la culture et CEDRO, le principal Centre espagnol des droits de reproduction.

	Voici quelques résultats de cette étude...>>>>>>
	<p>Neuerscheinung: Die Vermessung der Sprache – Zu Geschichte und Bedeutung des Sprachatlas der deutschen Schweiz</p> <p>swiss academies reports, Vol. 12, Nr. 4, 2017 von Pascale Schaller/Alexandra Schiesser in der Schwerpunktreihe Sprachen und Kulturen, Eigenverlag SAGW, Heft VIII, Bern 2017 Der achte Band der Reihe «Sprachen und Kulturen» ist der Entstehungsgeschichte des Sprachatlasses der deutschen Schweiz (SDS) gewidmet: http://www.sprachatlas.ch/ Die SAGW dokumentiert in loser Folge Wert wie auch Nutzen der Dialektforschung und die Relevanz der Dialekte als kulturelles und sprachliches Erbe. Mehr...>>>></p>
	<p>Políticas Linguísticas para o Multilinguismo</p> <p>Publicado em IPOL em ação 15/9/17</p> <p>A palestra do Prof. Gilvan Muller de Oliveira no I Congresso Mundial de Bilinguismo e Línguas de Herança, que ocorreu em Brasília de 15 a 17 de agosto de 2017 relaciona uma série de frentes para a compreensão e a promoção do multilinguismo.</p> <p>Confira mais no link.</p>
	<p>5th International Conference "Crossroads of Languages and Cultures"</p> <p>The Centre for Intercultural and Migration Studies of the Department of Primary Education/CERS of the University of Crete, Greece organizes the 5th International Conference 'Crossroads of Languages and Cultures' (CLC5) with the cooperation of Polydromo (http://www.polydromo.gr). The theme for CLC5 is 'Languages and Cultures at Home and at School'...</p> <p>Go to conference website...>>>>>></p>
	<p>Colloque international Politique européenne d'accueil. Ethique de la traduction</p> <p>Organisé par le Groupe SOS Jeunesse, l'Inalco, Technische Universität Dresden, en partenariat avec ISM Interprétariat 7, 8 et 9 décembre 2017 Auditorium de l'Inalco (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) 65 rue des grands moulins, 75013 Paris</p> <p>Que serait une éthique de la traduction appliquée à la politique européenne d'accueil des migrants ? Quelles valeurs, quels repères ?</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>Call for papers: Language and Borders: Rethinking Mobility, Migration and Space</p> <p>Deadline: October 31st, 2017</p> <p>The conference is going to take place in Bristol, March 26th and 27th</p> <p>The widespread movement of people and their linguistic repertoires has contributed to growing pressure on the model of the nation-state and related notions of linguistically and culturally homogeneous societies. Supposed homogeneity of communities is contingent on the notion of the border as a device of containment.</p> <p>More</p>
	<p>Approches multiples du langage en situation : implications théoriques, pratiques et pédagogiques (Appel à contribution du Groupement d'Études Management et Langage GEM&L). Ateliers du GEM&L 2017 IESEG School of Management Parvis de la Défense, Campus de la Grande Arche, 92800 PARIS Jeudi 19 octobre 2017</p> <p>Appel à contribution</p>

	<p>Dans l'environnement mondialisé de l'entreprise la question du langage et de la communication se pose de manière centrale et non plus périphérique. Les langues pratiquées au quotidien dans le contexte professionnel ne peuvent plus être considérées comme un simple code transparent et neutre qu'il suffirait au praticien d'acquérir et de reproduire sur le modèle de la compétence du « native speaker ».</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>... et le monde parlera français (Roger Pilhion, Marie-Laure Poletti, mai 2017) Iggybook.com, paru le : 22/05/2017</p> <p>Nostalgie, arrogance, utopie... ? Une part importante des opinions publiques pense que l'anglais est en passe de devenir ou est devenu une lingua franca universelle. La mondialisation a, en effet, produit une situation d'hégémonie linguistique sans précédent. Mais celle-ci pourrait avoir atteint ses limites. La perte d'influence des États-Unis d'Amérique dans le monde, la recherche de contre-pouvoirs, la revendication de la diversité, et les technologies de l'information et de la communication ont ouvert des brèches.</p> <p>Lire la suite</p>
<p>C'est le moment d'adhérer à l'OEP et de partager</p> 	